

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

2

LOS LOBOS

Maestro MARÍA M. ADARO

Escuela Nº 86

Fojas 29

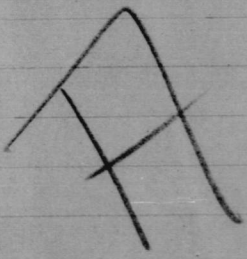
OBSERVACIONES



Localidad "Los Yumín (Prov. de San Luis)

Escuela Nacional N.º 86

Nombre de la maestra que lo remite - Maria Magdalena Sedaro



Localidad. — "Los Lobos" Dpto. Yucatán (San Luis)

Escuela. — Nacional N.º 86

Nombre del maestro que la remite. — Elena Sedaro

Nombre de la persona que la narró. — de Vilchez

Edad de esta persona. — 64 años



Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Fuegos fatuos. luz mala.

Creer que la luz que distinguen en la obscuridad de la noche en un camino o en una vivienda abandonada, es el alma de algún muerto, cuyo cadáver encontrarse enterrado en ese lugar y que cuando pasan por ahí de noche se les aparece la luz y los persigue y algunas personas han hecho excavaciones en los lugares donde han visto aparecer la luz, y han encontrado cadáveres y los han llevado al cementerio y la luz no ha vuelto a aparecer, por que el alma está tranquila y yace en un lugar sagrado.

Otras veces al hacer la excavación han encontrado objetos benditos y desde el momento en que han sido llevados a las casas y guardados con respeto ha dejado la luz de aparecer.

Cometas.—

Cuando aparece un cometa creen que es indicio de guerra y un castigo, un azote que Dios nos envía a causa de nuestros pecados.—



Localidad. - Los Lobos (San Luis)

Escuela. - Nacional

Nombre del maestro que la enseña. - Maria Magdalena Aclaro

" de la persona " " narro. - Maria Lucero de Buello

Edad de esta. - 46 años

Supersticiones relativas a las plantas.

La higuera.

Se cree que en tiempos muy remotos la higuera florecia y daba una sola fruta al año y la serpiente se lababa y que cuando Maria Santisima andaba con el Niño Jesus y San José, huyendo de los judios que los perseguian para matar al Divino niño, iban parando cerca de la higuera, en la cual habia una víbora y esta se voló, asustando al borriquillo, y los personajes cayeron, entonces Maria Santisima maldijo a la higuera y a la víbora la higuera no debia florecer mas y daria dos

3
frutas al año y la serpiente se arrastraría por el suelo, siendo perseguida por los hijos de la Virgen

2° Para evitar que los rayos destruyan los árboles de las huertas, colocan a la entrada de ella una cruz bendita o también una imagen de Santa Teresa, abogada de las tempestades

Localidad. "Los Lobos" Depto. Junin (San Luis)

Escuela. — Nacional

Nombre del maestro que *la comento. — Maria Magdalena Acero

Nombre de la persona " " " " — Rufina de Vilchez

Edad de esta persona. — 64 años

Supersticiones relativas a los animales

1° En estos lugares hay un pajarito que le llaman "adivino" o "el tío" (al que nosotros conocemos con el nombre de "pizuy") y cuando grita en la puerta de la casa o cerca de ellas, creen que anuncia visitas, cartas o alguna novedad.

2° Cuando por la mañana muy temprano sienten gritar las chunias, dicen que va a venir viento, por que con su grito y llaman al viento y suelen decir "ya están las chunias llamando viento."

3° El teru-teru- cuando sienten que pasan gritando los teru-terus-, salen a mirar en que dirección

vuelan y creen que por las casas por donde pasó es indicio de que hay novios, o anuncian que está por venir algún miembro ausente de la familia.

4.º La pititorra es un pajarito o duado en estos lugares a quien se trae a las casas las arboras y para conseguirlo, las atonta, volando por encima de ellas y picándolas hasta conseguir su intento.

Localidad. — "Los Lobos" Depto Junin (Prov San Luis)
 Escuela — Nacional
 Nombre del maestro que la remite — Maria Magdalena Torres
 Nombre de la persona que la remite — Justo Vilchez
 Edad de esta persona — 12 años



Fantasmas; espíritus, duendes..

Se llaman duendes a los niños que han sido muertos para ocultar sus nacimientos por sus madres y también a los niños muertos sin bautismo, por culpa de las madres, y dicen que el alma de estos niños va al Limbo, lugar obscuro que existe en el cielo y que estos se persiguen a sus madres durante la noche las apedrean, las silban y también lloran las madres tienen que confesarse para que esto termine

Bruyerias

Nombre de la persona que lo narró.- Rufina de Velchez

Edad de esta persona 64 años.

Buena que cuando ella era chica había una mujer que era bruja y se aparecía en distintas formas, ora como un pájaro, ora como cabra, cabrito etc y fue que un día la había mandado su madre a buscar una cabra que balaba cerca de las casas y se fue acompañada con un hermanito y a medida que se aproximaban a la cabra, esta se alejaba (esto sucedió al anochecer) y cuando ellos creían estar cerca de la cabra, vieron que se voló un pájaro grande y negro y se reía a carcajadas (pues dicen que las brujas tienen una risa particular, que consiste en una risa prolongada y chillona) entonces ellos vieron que era la bruja que los había burlado, entonces se fueron a toda prisa a su casa muy asustados y contaron a su madre lo ocurrido.-

Continuación de las Brujerías

6

Dice que era misma mujer, llamada la bruja, estaba cansada de llevar esa vida y un buen día fue a confesarse con el propósito de arrepentirse y ella le confesó al cura que ella sabía volar y que para efectuar el vuelo tenía un lugar oculto, solo por ella conocido y que decir algunas palabras y tenía tratos con el demonio, el cura dispole que eso no podía ser y que para convenecise, le trajera a la mañana muy temprano una rama de olivo de San Juan, y la bruja le dijo que estaba bien se fue a su casa y luego al lugar donde solía transfigurarse, entonces como el cura sabía el lugar donde dejaba el cuerpo, fue y le clavó alfileres en cruz en el talón, a la mañana siguiente, conforme a lo convenido se presentó la bruja con la rama de olivo, pero era ranga

3

el cura le preguntó que por que reñeaba y ella le contestó que se había clavado una espina y no había se dado cuenta, el cura le dijo que no, que esa espina, se la había puesto él, para demostrarle que el cuerpo de ella no volaba sino su alma, demostrándole de un modo convincente que tenemos alma y Dios nos juzgará el día del juicio final y que si ella no se arrepintia de esa vida, su alma tendría que ir a sufrir en el infierno

X Narración hecha por Mónico Kapata

Edad de esta persona 57 años

Se dice el nor-este de este lugar, llamado "La bocha" que dista 8 leguas mas o menos de este lugar existia alla por

el año 1897 un vecindario mas o menos nume-
roso, en una de las casas rezabase la nove-
na de San Roque (Santo abogado de la peste)
despues que se rezaba, se bailaba, cantaba
y se tomaban algunas copas de licor, el dia
en que se terminaba la novena, fueron unas
niñas que vivian cerca, pero antes de entrar
vieron que el rezo habia empesado y antes
de entrar se perSIGNARON y recién pasaron, al
poco rato notaron que la dueña de casa al
leer decia fuera Maria es decir la Virgen, y todo
lo que decia era contra la religion y los asisten-
tes la llamaban diosa, terminado el rezo, se
pusieron a bailar de una manera immoderada
chupaban, bailaban, gritaban, se reian, nadie
se entendía, las niñas al ver esto quisieron
irse, pero les cerraron la puerta. Una de las

3

mujeres habia llevado un niño de 5 años y en momentos en que bailaba la Diosa con un apuesto joven que vertia una capa encarnada, el niño que todo lo observaba, dijo que miraran la larga cola del joven que era el posesor demonio, entonces al oír esto tomó al niño y lo mató, armandose un gran bochinche y todos los que estaban parecían locas, endemoniados pues los dueños de casa tenían tratos con el mandunga y habian embuyado a todos en el licor que les daban a beber, al día siguiente muy temprano vino la madre de las niñas a buscarlas, intranquila por su tardanza, pero salió una mujer y la corrió a palos mas tarde las niñas consiguieron huir, pues ellas se salvaron de ser embuyadas por que se persiguieron antes de entrar, ellas contaron a varios

P

3
Continuación

lo ocurrido y pronto se supo que varios vecinos
habían desaparecido desde la noche de la novena.

Se dió cuenta a la policía, la cual acudió pero
no pudieron tomar a los endemoniados por que
eran muchos, entonces dieron cuenta a la po-
licía de San Luis, quien mandó una fuerza ar-
mada y recién consiguieron tomarlos, llevándolos
a S. Luis, donde se instruyó el sumario y vieron
que la mayoría de los acusados, no estaban en su
completo juicio, los hicieron revisar con los médicos
los hicieron confesar y algunos sanaron, la Doña
y su esposo y una de sus hijas se enloquecieron
murriendo a los pocos días, dicen que el hombre
que hacía de músico, vive aun y nadie se atreve
a interrogarlo sobre lo ocurrido por que temen
se enloquee.

Casos de embrujados

I. Creen que las brujas pueden hacer el mal por la boca, la nariz, el oído y por el rastro. — cuentan que había un joven que hacía vida con una mujer que era bruja; al poco tiempo este joven empezó a visitar una linda niña de una población cercana. El joven para tener oportunidad de hablar con la niña, hizo hacer un baile e invitó a la familia de la niña; entonces la mujer al saberlo dispuso venir al baile y ver el modo de hacer mal a la niña. Llegó la noche del baile, la mujer se sentó al lado de la niña y empezó a acariciarla diciéndole que era muy linda y le regaló una naranja, un tío de la niña que observaba esto, cuando vio que la niña recibió la naranja, fue con todo disimulo y con engaños consiguió que le diera la naranja, pues él temía que esta mujer pudiera hacerle daño.

Pocos días después del baile se dio un almuerzo

al que acertió la niña. La mujer que siempre esperaba la oportunidad para conseguir su intento fue también a la comida; después de almorzar los invitados fueron a dar un paseo por la huerta de la casa y como el sol estaba muy fuerte, la mujer ofreció su pañuelo a la niña quien se tapó la cabeza. A la noche del mismo día después de estar todos durmiendo (los de la casa de la niña) oyeron que desde el dormitorio donde dormía ésta con su madre, venían fuertes gritos, acudiendo inmediatamente y la señora les dijo que se había enfermado la niña y que le hicieran algunos remedios, cuando fueron la encontraron con los brazos hacia arriba tomándose la nuca y no pudieron sacárselos le daban té, fricciones etc y todo era inútil a la mañana temprano se dispuso mandar a buscar una médica que sabía curar los embrujados, ella

les contestó que estaba bien, pero que recién a la noche iría por que temía que una mujer que sabía hacer mal supiese que iba a curarla y se salía la va a matar. Inmediatamente que fue la médica y volvió a la enferma, les dijo que le había hecho mal en el pañuelo con que se tapó la cabeza y que la causante del mal era la mujer que le dio la naranja, la médica con pocos remedios la cura, pero les digo que no contasen a nadie, cuando se quiso ir fueron a llevararla y por el camino, pidió agua para beber y cuando llegó a su casa murio, dicen que ellos creen que la mujer que hizo mal a la niña fue la que mató a la médica, por que dicen que en la casa donde pidió el agua debe haber vivido la bruja y que le debe haber dado algun veneno en el agua

con

e

3
Continuación

10

II° Había en una casa un hombre muy calavera y de un momento a otro le dio un ataque, estando completamente sano, quedando algo trastornado y se tapaba la cara, no consiguiendo en ninguna forma que se destapara comía muy poco y se lo pasaba en cama, no conversaba casi nada y cuando alguien venía a visitarlo, no quería dejarse ver, todos pensaban que debían haberle hecho mal y dispusieron buscar un médico que solía curar el mal o embujadura, este vino y les dijo que se comprometía a curarlo, cuando hubo empezado los remedios notaban los de la casa que por la noche venían perros que ladraban en la puerta de la pieza del enfermo, otras veces un pájaro empezaba a gritar y luego desaparecía, el médico le dijo que era la buya que venía, pero que pronto desaparecería, un día al anochecer el médico

se fue por un camino que va desde las casas y se unia con el camino publico y en la encrucijada del camino hizo un fogoncito de diferentes quijos y cuando hubo encendido el fuego se fue corriendo a las casas sin dar vuelta para atras, desde entonces el enfermo empezó a mejorar quedando completamente curado.

III

buenta tambien que encontrandose en un baile varios jovenes, uno de ellos fue obsequiado por una de las niñas con un ramo de flores, este acepto y las agradecio, uno de sus amigos al ver esto, invitolo a salir y le dijo que tirara esas flores por que habia oido que esa niña sabia hacer mal, el joven las arrojó. Mas tarde regresaron a sus casas y se acostaron a dormir tranquilamente, a la

mañana siguiente, al mirar su mesa de luz encontró sobre ella el mismo ramo que había arrojado esa noche, sorprendiéndose enormemente y atribuyó lo ocurrido a una magia de la persona que se lo regaló, luego que se hubo levantado tomó el ramo y lo quemó.

Oreen también que cuando hablan de esas mujeres que tienen tratos con el mananga o brujas, que ellas saben y tratan de vengarse. Y también que a las personas de la misma familia la que ellas más quieran a esa hacen sufrir más. En estos lugares todos o la mayor parte temen a las brujas y como un preservativo para no ser embrujada llevan en el cuerpo gajos de ruda y en las habitaciones colocan en la pared una tyera abierta, y también cruces de palma bendita, llamada cruz de San Salomón.

III

Dicen que el año pasado a una señora que se encontraba bastante regular, fue embrujada por una comadre, empezó a hincharse un ojo, se hizo algunos remedios caseros pero como la enfermedad seguía fue al médico quien le recetó varios remedios y la enfermedad aumentaba, se consultó a todos los médicos fue llevada a un hospital para atenderla mejor. pero no pudieron encontrarle remedio alguno y los médicos dijeron que esa no era una enfermedad natural, sino un mal pos-tizo, entonces la familia desesperada buscó una espiritista y esta afirmó que era mal que le habían hecho y que no la podía curar porque el mal había llegado al corazón. -

Localidad. — Los Lobos Depto Yunin (Prov. S. Luis)
 Escuela. — Nacional N.º 86
 Nombre del maestro que la remite. — Maria Magdalena Sotero
 Nombre de la persona que la envió. — Rufina de Vilchez
 Edad de esta persona. — 64 años

X Curanderismo

I El asta de venado calentada la emplean para curar el mal de la ora, se pasa con el asta en cruz por el lado enfermo

II. — Para curar la pulmonia doble cortar tres cogallitos de jarilla del lado que sale el sol y darle al enfermo un té del guyo durante nueve mananas consecutivas.

III. — Para la culebrilla, se toma un sapo de las cuatro extremidades y se pasa con la pampa

del animal, sobre la parte enferma tres veces seguidas
y se dicen las palabras siguientes "en nombre
de Dios y la Santísima Trinidad.

IV° Para el dolor de muelas hacer buchadas de agua
hervida con molle dulce, aguardiente y sal

b) Morder una costilla de pato

V° A los niños tardíos para hablar se les da los
sesos de la calandria.

VI° Para el patico reventar reventar una garrapata
en la boca del niño e inmediatamente.

VII° Para los sabañones cortar una planta de paja
brava encenderla y apagarla con la mano o
el pie desnudo, según sea la parte enferma

VIII° Para curar las nubes de los ojos, se mata una
gallina negra y con la sangre lavar la vista.

- 3
- IX° Las mordeduras causadas por un perro enfermo de mal de rabia, las curan con el pelo quemado del perro enfermo; el polvo se aplica en las mordeduras
- X° Del avestruz se saca la grasa que se emplea para dolores reumáticos
- XI° Del zorro se saca la grasa que se emplea para fricciones cuando duelen los riñones.
- XII° La grasa de quirquincho es buena para paños o vapores de sol o humedad.
- XIII° Para los caballos, colocarse una hojita de mata-callos todas las noche o también amasar el unto sin sal con azul y esa pomada aplicarse sobre el callo.
- XIV° Para el dolor de cabeza hacer unos parches de tala bien molido y mezclarlo con azúcar.

- XVI° Para granos malos o durosos, aplicar sobre ellos
hojas de palan o chamico fritas en aceite.
- XVII° Para las quemaduras hacer una pomada de ela-
ra de hueso con aceite y aplicarla con una plumita
- XVI° Para curar la alfercia hacer un té con el carbon de
las plumas de una gallina negra, cáscaras de huevos
de la misma y hechar unas raspadas de esa tierra
que hacen sus nidos las caseritas y darle al enfermo
- XVII°.- Para los vomitos tomar un té de ruca con agua-
diente y colocarse en el estómago un ladrillo caliente
- XVIII°.- Para curar los orzuelos, restregar el dedo meñi-
que en la palma de la mano contrario al lado
enfermo y pasando la mano por detras de la
cabeza, pararse con el dedo en cruz por el orzue-
lo, rezando una salve, esto se repetirá tres veces

- XIX Para vacas apartadas darles un purgante de aguardiente mezclado con excremento humano y hacer las caminar y bañarlas, sincharlas.
- XX La mancha que es una enfermedad que da al ganado vacuno y consiste en una manquera y se les pone una mancha en la paleta, la curan mezclando cierta cantidad de orina, con sal y vinagre y se les da a tomar y la paleta en el lugar enfermo se le fricciona con jabón de cocina.
- XXI^o Para las cuerdiaduras de los animales caballos friccionarlos con grasa de iguana
- XXII Para curar la pepita enfermedad de las gallinas que consiste en una enfermedad que les da a la garganta y se les pone una mancha amarilla en la lengua, tomar un poco de ceniza y to restregarles la lengua y darle a beber agua con orina que sal y aceite, también es bueno hacerles en el agua unos terrones de cal para purificar el agua

3
XXIII Para curar los caballos del catarro los sangran rompiendoles con un verturin cortante una vena del cogote y una vez que ha salido la sangre que creen suficiente atan los extremos de las venas con una cerdita del mismo caballo.

XXIV Para alejar las vboras de las casas pestregar con ajo las puertas etc

XXV Para entrar los zapos y sacarlos cuando hayan entrado a las habitaciones hecharles un poco de sal en el lomo.

Localidad. — "Los Lobos" (Prov. San Luis)

Escuela. — Nacional



Nombre del maestro que lo remite. — María Magdalena Lázaro

Nombre de la persona que lo envió. — María Lucero de Buello

Edad de esta persona. — 55 años.

Nacimientos Matrimonios - Muertos

Nacimientos

Cuando nacia un niño, inmediatamente rodaban la pieza de Santos, prendian una luz bendita y al dia siguiente ponian el agua del bautismo y si por cualquier causa no se podia, debian tener siempre la luz prendida, por que si dejaban al niño en la obscuridad, entraba el demonio y lo rapunaba y cuenta que una vez dejaron un niño solo durante la noche y todavia era infiel y cuando volvieron no lo encontraron, empezaron a buscar y lo encontraron afuera todo rasguñado tambien les colocan metallas benditas.

X
Muertos

dicen que es una señal muy segura que alguno de la casa anda por morirse, o alguno vecino, cuando en la mañana muy temprano, antes de bajarse del monte o salir del gallinero, las gallinas se arustan y gritan.

También cuando quita el lechuzo cerca de las casas creen que anda por morirse alguno y si hay alguno enfermo, este tiembla al oírlo.

También creen que cuando muere alguna persona de la familia o muy amiga, que por lejos que este esta les avisa en el momento que muere.

buenta esta señora que ella tenía una amiga y vecina muy estimada a quien le debía muchas atenciones; cuando trabase esta enferma pero no de gravedad, hasta al anochecer estuvo en la casa de ella y como no hubiera necesidad

de quedarse se fué, esa misma noche a eso de las 12 a 1 p.m. estaba durmiendo y sintió un golpe en la pared que la despertó, luego, otro, otro y al momento recordose de su amiga y pensó que queuesabe no se hubie se empeorado y la llamaba, habria transcurrido una media hora, cuando llaman a la puerta de calle, y eran las hijas de la enferma que venian a arrearla que estaba muy grave y que fuera, inmediatamente fué y a los pocos instantes murió en sus brazos.

II^o

Era una noche lluviosa y fria todos los de la familia encontrabanse reunidos despues de cenar tomando unos mates, cuando parecels oír fuertes pasos que venian en direccion a esa habitación, hicieron silencio, esperando que entrara y como^{mo} lo hacia sabieron y no vieron nada

al poco rato sale el dueño de casa y sintió como si hubiera caído cerca de él un árbol o una tabla grande y nada vio; todos quedaron alarmados pensando que alguna desgracia pudiera suceder en la familia. Al día siguiente al rayar la aurora vino un jinete a toda prisa trayendo la triste noticia que acababa de fallecer una hija ausente.

III.º. — Creen que deben cumplirse los pedidos de los moribundos en sus últimos momentos o algún pedido hecho antes respecto a su entierro por que sino los asustan y el alma pena. Así dicen que una señora había pedido que cuando muriera no le pusieran mortaja, costumbre que aun conservan y cuando murió estaban varias mujeres cosiendo la mortaja y conversando lo que la difunta había pedido; una de ellas se rió

Continuacion

y dijo que a los muertos no hay que darles en el gusto y cuando termina de decir siente que la tiran de un pie, quedando descompuesta del gusto, inmediatamente las demas dijeron que era la muerta que lo hacia para que cumplieran su voluntad y dejaron de coser la mortaja

III.
Breen que no debe tenerse deseos de ver a un muerto por que este se les aparece en la noche. Buen
San que a una señora a quien se le habia muerto el esposo hacia poco tiempo, dijo un dia que tenia muchos deseos de verlo, otras amigas que estaban le dijeron que no por que era malo y que no lo volviera hacer y a la noche de ese dia cuando se hubo acostado y estaban durmiendo todos, sintió

que su esposo se había acostado a su lado, lanzando ella un grito espantoso y le pedía al muerto que no la hablara y ella quedó trastornada muriendo al poco tiempo.

Acostumbraban antes darles a las ánimas, dinero o animales en recompensa de alguna promesa hecha. Había una familia que había dado a las ánimas varios animales vacunos, un día dispusieron matar una entre dos hermanos con el compromiso de pagarla entre los dos, la hermana pagó la parte que le correspondía mandándoles decir misa y el hermano quedó con esa deuda. Al poco tiempo murió la hermana y una noche encontraba en casa de ella un amigo que decían era

muy valiente y cuando todas se hubieron dormido, este que dormía solo, sintió que lo hablaban, pero no vio a nadie, volvieron a hablarlo y le dijeron « soy la dueña de casa (es decir la muerta) haga me el favor ponerse boca abajo que quiero hablar con Usted, bítale así lo luzo, entonces la muerta le dijo que le dijera al hermano que les pagara las misas que le debía a las ánimas por que ella, su alma se encontraba suando y después le pidió que no la fuera a curar y el hombre sintió como un ruido de huesos que se alejaban, pero este que era demasiado valiente, la miró cuando ya iba saliendo de la puerta y no distinguió mas que un perro blanco y mas adelante un oso luego que se alejaban.

Al día siguiente empezó a contarles lo

ocurrido pero se descomponia cada vez que
 intentaba hacerlo y hacia calor y volvia a se
 qui hasta que pudo terminar, el hermano
 de la difunta, mando pagarles inmediatamente.
 El hombre con quien hablo la muerta
 quedo como transtoruado muriendo al
 poco tiempo.

Localidad. — Los Llanos (Dpto. Guinin (Prov. San Luis)

Escuela. — Nacional N.º 86

Nombre del maestro que la creó. — Maria Magdalena Sedaro

Nombre de la persona que la creó. — Narradas por los vecinos mas antiguos de la localidad.

Advinanzas.

I° Tengo hojas y no soy un árbol; tengo lomo y caballo no soy y aunque no tengo lengua en boca; mil consejos muy utiles doy. Solucion. El libro.

II° Este era mi pensamiento el decirte algun dia ¿cual es la que nunca duerme y siempre está tendida? Solucion. La esfera.

III° Blanco fue mi nacimiento y negra mi mocedad; pelaronme la cabeza, adivinen que sera. Solucion. Jote

IV° Una negra petya, que salta y pisa.

Solucion. LA PLANCHA

- 3
- V° Yendo por un caminito me encuentro con una señorita
le aprete la rodillita, se levanto la pollenta. - (Sombrilla)
- VI Alto en altura, corto en cintura, muchos aposentos por
ta ninguna (Caña)
- VII Arpita cerrada de buen parecer, ningún carpintero
la puede hacer, solo Dios de los cielos con su gran
poder. - (Nuez)
- VIII Todos preguntan por mí yo no pregunto por nadie
S (Caminos)
- IX Blanco fue mi nacimiento pintaronme de colores, he
causado muchos males y empobrecido a señores (Naípe)
- X Una señorita muy aseñorada, muchos remedios
ninguna puntada. - (Gallina)
- XI Alta esta la luna, alto está el cometa; donde quie-
re que se la meta? (El irrigador con goma y ca-
nuto)

- XII.- Verde como loro, bravo como toro (Ortiga XIX)
- XIII.- Verde que en el campo nace, tiene fondo el parecer, tiene dientes y no come y a muchos quita el comer. (El Peine fino)
- XIV.- En medio de la gloria estoy, sin mi no puede haber Dios, papas, cardenales si, pero ponte pues no. - (La letra O)
- XV.- Si el enamorado fuera entendido, aqui va el nombre de la dama y del vestido (Nombre de la dama Elena, cuyo vestido era morado)
- XVI.- Para bailar me pongo la capa, para bailar me la vuelvo a sacar, que no puedo bailar con capa y sin capa no puedo bailar. (El trompo)
- XVII.- En el campo quita y en las casas calla. - (El Hacha)
- XVIII.- Alto como la torre, liso como la mesa, agria como la miel, dulce como la miel (La uva)

- XIX.- Yuana larga, Yuana corta, tirc que se ahorque. - (Los pisadores para hilar)
- XX.- En el campo colorca y en las casas blanquea. - (La penca y la grama)
- XXI.- En el campo verdes y en las casas eulebros. - (La escoba de jarilla)
- XXII.- É apas sobre tapas porazon de vaca. - (El pastel)
- XXIII.- Una vaquita torea, colita corea. - (La espuela)
- XXIV.- Largo, largo como lazo, redondo como redazo. - (Repesa)
- XXV.- bulifete, salio a pastiar, largote lo bombrió, sumo fuera cuevete, que seria de culifete. - (El conejo, el gato y la cueva)
- XXVI.- Una c de media luna y una a de la fortuna, una ñ con cu turbante y una a que ya no es mas. - (La caña)
- XXVII.- Me llaman chieca y no soy chieca sumo son. - (Chicharón)

Addivmanzas


21

- XXVIII. — Yendo por un caminito encontré un hombre sin brazos, por sacarle el corazón, le hice docientos pedazos. — (La colmena)
- XXIX. — Pampas blancas semillas negras, cuatro toros y una ternera. (El papel, las letras, los dedos, y el lapicero)
- XXX. — Un reculto que camina con el somito. — (La ojota)
- XXXI. — De arriba vengo, de abajo voy. Abrañe la fuente que cantor soy. — (La pala)
- XXXII. — La casa se llena, la mano la lleve, el que no advierte, el diablo la lleve. — (La luz)
- XXXIII. — Usted de espaldas, yo de rodillas, en el agujerito del medio le hago esquillas. — (Conana de conar trigo)
- XXXIV. — Yuana va, Yuana viene y en el camino se entre tiene. — (La hormiga)
- XXXV. — Usted pone lo hondo, yo pongo lo largo vamos a menear la cola haber si hacemos algo. — (El mortero y la mano)

- XXXVI. - En un callejon obscuro entra y sale don Juan
desnudo. - (El cuchillo y la vaina)
- XXXVII. - Entra sumando y sale goteando. - (El no
que de sacar agua)
- XXXVIII. - En el campo fui nacido, alli deje mi figura
todos los vientos me combaten, que no tengo
hora segura. (Guitarra)
- XXXIX. - En el campo fui nacido, cruzado de verdes ramas
ahora me veo aprensionado por ser querido
de las damas (El huso)
- XC. - Boton colorado, tripita amarilla, con una
palito en la colita, quien te lo pondria. (El agi)
- XCI. - En España fui nacida en Indias, me cautive
si prenden soy de vida, si me desprenden
soy perdida. - (La aguja)
- XCII. - De lejas tierras he venido de ver a mi
padre Carbon, traigo el habito caris y ama-
rillo al corazón. - (La colmena)

- XCIII. — En un potero, poterini tengo un potro, potran,
quin, crespa la cola, crespa la crin, cres-
po el potro potran quin. — (La parra)
- XCIV. — En una montaña espesa brama un toro
sin pesuezo. — (La tormenta)
- XCV. — Dama le da, dama le deja, la dama
se queja del mal que le deja. — (La madeja)
- XCVI. — Lolorin colgando, peludín llorando
(La carne y el gato)
- XCVII. — Mi comadre negrita está sentada
en tres pedritas. — (La paila)
- XCVIII. — Cual es el ave que vuela, que tiene tetas
y cría? — (El murciélago)
- XCIX. — Era y no era y el que no advine mas
burro era. — (La era)
- XC. — Me to los fierros al fuego sin ver ningún
vencedor, pongo los puntos para arriba, soy el
mejor corredor. — (La escopeta)

- 3
- CI. — María penacho parió un muchacho, ni vivo, ni
muerto, niembra, ni macho. — (La pava y el huevo)
- CII. —cae a las piedras queda sanito, cae a el agua
se hace pedazos. — (El papel)
- CIII. — Me dicen tira y no soy tira, sino dor. — (Tu
rador)
- CIV. — Del agua fui nacido pobres y ricos comen
de mí. — (La sal)
- CV. — Dos peluditos a la par y un pelado al
medio y otro le juega al lado. — (Los bue
yes, el arado, y el que ara)
- CVI. — De arriba llueve, de abajo parece, cortale
una plita ¿que te parece. — (El queso)
- CVII. — Salta barrancas cademulla de oro, sale la
vaca y lo corre al toro. — (Las nubes, los
relámpagos, los truenos)
- CVIII. — Alto, mas alto quisiera ser, del peso de las
pelotas, no me puedo mover. — (El durazno)

Localidad. — "Los Lobos"  (Prov. de San Luis)

Escuela — Nacional

Nombre del maestro que la remite. — Maria Magdalena Fedaro

Nombre de la persona que lo narra. — Narrados por algunos vecinos de la localidad

Refranes

I Hoy juera dijo un pato en la laguna.

II Me gusta que todos tengan y a mi que nada me falte, me gusta llegar a tiempo y alzar una cucharada.

III Yherradura que suena clavo le falta.

IV Anoche me mordió un perro y me corrió un caballo me llevó el sombrero el viento y me lo hecho al barro.

V El que quiera celeste que le cuente.

- VI Una vieja montó un pato, creyendo que era junete
y en los primeros corcobos le hizo saltar la
chancleta
- VII Que sabe el avestruz de freno y el chanchito de bozal
- VIII Dejela pastiar que engorde
- IX Por ver las turcas volar.
- X Por ver no mas compré unos lentes y como eran ordinarios
me salieron diferentes.
- XI Me da risa de ver un curco en la ceniza
- XII Rengo pero renego
- XIII Dejelo al tute llorar, y al zorro cuidar lo aje-
no, sabiendo disimular la ha de gozar mejor que
el dueño
- XIV Me gusta ver un parano, cuando hace una
paranada, con el caballo de lasriendas y
reventan las cabezadas

- XIII Del buche de una perdiz, salió un avestruz
volando.
- XIV Da risa ver un cuco en la ceriza
- XV El que nace barrigon es al nudo que lo fagen.
- XVI Si se ha creído que es mentira acá traigo la
túa.
- XVII Loro veyo no aprende a hablar
- XVIII La cabra tira al monte
- XIX De tal palo tal astilla -
- XX Para una vida poca cosa vale nada
- XXI Mas vale tarde que nunca
- XXII - Digante quapo al tonto y lo veran hacerse
pedazo.
- XXIII - No hay sábado sin sol, ni niña sin dolor
ni veje sin amor.

- XXIII. - El burro viejo le gusta el pasto tierno.
- XXIV. - Cuando el río suena, agua lleva.
- XXV. - El tonto padece en vida y después de muerto los huesos.
- XXVI. - Nunca es tarde, cuando la dicha es buena.
- XXVII. - En la costa de la mar si navegar un piojo, que lo traían de la guerra con un parchazo en el ojo.
- XXVIII. - Huba de un sauce verde estaba un carancho anidando, pero un chimpanco y le dijo deja de esta compactando.
- XXIX. - Mas vale un feo gracioso, que un blanco pituoso.
- XXX. - Mas vale caer en gracia que ser gracioso.
- XXXI. - Guacho porfiado lo hagararon las cabras.
- XXXII. - Déjalo mirar y hacer barro.
- XXXIII. - No hay ^{veha} que no se cumpla, ni deuda que no se pague.



Localidad. — Los Lobos Dpto. Jujuy (Prov. San Luis)
 Escuela — Nacional N.º 16
 Nombre del maestro que lo remite — Maria Magdalena Godaro
 " de la persona que lo narró — Rufina de Velchez
 Edad de esta persona. — 64 años

Bailes

El Trunfo

(banto)

Este es el triunfo niña de las mujeres
 Que bonito que lo hacen cuando ellas quieren
 Y da vuelta y viene
 Esas señas que te hago; cielo entendeme.

El trunfo es bailado por cuatro parejas y cuando el canto se ha empezado, cada pareja baila en su lugar, sin cambiar de sitio, la niña escobilla y el joven zapateo, cuando termina el canto, dan una vuelta haciendo cartanetas, despues llegando a su sitio

vuelve a empezar el canto y repiten lo primero, y así sucesivamente por tres veces, al terminar el baile, no dice los versos al cantar, sino que los tararea.

El Correntino.

bato) Esta cuerda que suena
É tiene destino
Este baile se llaman
El Correntino.

Allá va la sandía

Allá va el melón

Allá va la vala

De mi corazón

Por un callejón

Matando las vejas con un pañón.

El correntino es muy parecido al triunfo, diferenciándose por que es bailado por una pareja, y cuando empieza el canto, empieza el baile dando vueltas redondas, cuando se ha terminado este la pareja se para, el joven zapatea y la niña escobilla.

Para que resulte gracioso el joven debe zapatear muy bien y la niña tener gracia y soltura en los movimientos.

La bhacarera

Nombre del que la cantó. Monico Kapata de 57 años

canto

bhacarera, bhacarera

bhacarera buena moza

cuidame bien esa chakra

bhacarera de Mendoza

3
chacarera, chacarera
chacarera, de los bajos
buidame bien esa chacha
Que me guesta mi Trabajo

La chacarera es bailada por una pareja, cuando empieza el canto las parejas dan dos vueltas redonda con el paso que usan para bailar el gato, debiendo hacer con mucha gracia terminada las vueltas se paran y el joven se rebulla, y la niña danza frente a él, terminado el canto dan otra vuelta al compas de la música y despues se paran y repiten la 1ª parte.

Los Aires

Canto Aires, aires, aires
Una relación al aire

Baile

Es bailado por dos parejas, cuando empieza el canto, dan una vuelta, bailando con un compas de dos tiempos, cuando termina el canto se para y la primera pareja dice sus relaciones, terminada esta sigue el canto y continuan bailando, despues dice sus relaciones la segunda pareja, despues vuelven a bailar mientras canta y la primera pareja vuelve a decir otras relaciones y despues sigue la pareja siguiente como al principio.

Las relaciones siguientes son las que comunmente han salido usar en este baile.

Este baile es marcado por el señor Pedro Perez de 74 años

Relaciones para el baile de los Aves

I Este baile de los Aves -
Se baila con relaciones
Yo bailo con tu persona
Y Uel con mi corazón

x x x


1ª Dos corazones hendos
Puestos en una balanza,
Uno pide justicia,
El otro pide venganza.

II Te comistes la sandía
Y arrojastes el corazón
En este baile de los Aves
No me saque en otra ocasión

x x x

IIª Aquila que vas volando
Y en el pieo llevas filo,
Dámelo para coser
Este corazón herido.

X

Localidad... "Los Lobos"  Pto. Yunin (Prov. San Luis)

Escuela... Nacional N.º 86

Nombre de la maestra que la enseñó a María Magdalena T. doro

" " las personas que la narró - Narrada por los vecinos mas antiguos de la localidad

Relaciones para "El Gato"

- 1 Si el interés te llevó
Al trono de otro querer
Dejaste a quien te amó
¿Quién te puede suceder?
6 x x x
- B. Lo arde ciego corazón
¿Cómo quisiera que yo cure
Lo que remedio no tiene?

I° La naranja es amarilla
El limón es color caña
Cómo quieres que te quiera
Si tu corazón me engaña?

x x x

II° La naranja nació verde
El tiempo la maduró.
Si no tiene compromiso con otro
Nos casaremos los dos.

x x x

I Cuando te ves venir
Harta el alma se me alegra
No te salía a encontrar
Temiendo las malas lenguas

x x x

II
 Qué lenguas tan consentidas
 Qué consenten tantas penas!
 No cuidan la vida de ellas
 Por cuidar vidas ajenas.

x x x

I
 Estoy queriendo una flor
 Y no me canso de mirarla
 Le ue ra el alma se me va por ella
 Y no me atrevo a cortarla.

x x x

II
 Suspiras clavel dorado
 Lo mucho que yo te quiero
 Tan sólo hablarte me falta
 Decirte hermoso lucero.

Por beber de una fuente
Has dejado secar otra
Oír dar para querer
Es una ignorancia loca.

x x x

Mere niña que la quiero
Tu amor me solicita
Llégame donde es su casa
Para hacerle una visita,

x x x

Ybe de mandar que me entierren
Sentado, cuando me muera,
Para que puedas decir:
- Se murió, pero me espera. X

3

Relaciones (continuación)

20

Las estrellas en el cielo
Forman un cuadro imperial.
Mi corazón por el cuyo
Y el cuyo no sé por cual.

x x x

De una jarilla corté
De una retama una flor
Donde hay cosas mas amargas
Querer donde no hay amor.

x x x

Sangre tengo de llorar
Por mi desgraciada suerte
De ver que todos los días
Mis ojos lloran por verte

v x x

Las barandillas del mar
Se mueven cuando yo paso
A Usted solita la quiero
Y a las demás no las hago caso.

X X X

Tengo de mandar hacer,
Y creo que ha de estar hecho,
Un barquito para cruzar
Y un puñal para mi pecho.

X X X

El querer que puse en ti
Tan firme y tan verdadero
Si no hubiera puesto en ti
Hubiera ganado el cielo.

X X X

El color te dio la rosa
El cielo su azul turquí
Te dio su valle la palma
Y ^{su} ~~la~~ blancura el jazmín.

X X X

Te quise por que te vi
Te vi porque Dios ^{lo} quiso
Y al ver cuán poco me quieres
Me pesa ~~de~~ haberte visto.

X X X

Como quieres que una luz
Alumbre dos aposentos?
Como quieres que yo quiera
Dos corazones a un tiempo?

X X X

El gran destino me ordena
 Que me vaya a padecer
 No te olvides de este amante
 Que algún día te volver

x x x

Y he visto crecer el río
 Cuando acaba de llover
 Así crecen mis amores
 Cuando no los puedo ver

x x x

Se como las gallinas
 Que con las alas tapa los huesos
 Sepate de cosas pasadas
 Válveme a querer de nuevo

x x

Si piensas que con no verte
 Mi amor se ha desvanecido
 Pues sabes que soy querido
 Y que cuando quiero no olvido

Desde que te vi venir ~~te conocí~~
 Te conocí en el apero
 Gallo con tan pocas plumas
 No canta en mi gallinero

Me quisistes, me olvidastes
 Me volvistes a querer
 Chapatito que yo arrojé
 No lo vuelvo a recoger

x x x

I Andate papel ^{volando} ~~florando~~
A las manos que te mandó
Lino te reciben con aprecio
Volvete papel ~~florando~~

x x x

Del cielo sale una rosa
Y en el aire se forma un clavel
Cu me dices que te casarás
Adios que te vaya bien

x x x

El anillo que me diste
En el valle se me quedó
Una niña de tu nombre
Del dedo me lo sacó

x x x

3
Si yo fuera payaso
A verte fuera derecho
Y con papitas de amor
Kidito hiciera en tu pecho

¿Que te quise cierto fue'
Que te olvidé no es mentira
Que en los árboles las hojas
No duran toda la vida

x x x

El anillo que me diste
Fue de pedrus y se rompió
El amor que me duraste
Fue poquito y se acabó.

x x x

Relaciones (continuación)

32

I Aquí te mando esta flor
Que de una planta corte
La planta llora por ella
Como yo lloro por usted.
x x x

II Yo le recibo la flor, con
bon mil gusto y alegría
Vasta que me la haya do do
La prenda que mas queria
x x x

I Buen haga la santa linda
Y el color tan encendido
Buen haga la niña linda
Que vino y trato con mi go.
x x x

IIª Debajo de un sauel verde
Donde corre el agua fria
Hoi te tengo retratado
Espejo del alma mia.
x x x

En alto que quieres ser
Al cielo quieres llegar
Las estrellas se han de ver
Del golpe que te has de dar.

En el campo hay una flor
Que solo florece en Mayo
Con eso me ves pintando
Nariq de troncos de zapallo.

I^a Ée mando papel y pluma
Y tintero de cristal
Para que borres mi nombre
Si me hasdas por olvidar

x x x

¿Quisiera ser pájaro
Chiquitito y volador
Para entrarme a tu pecho
Y robarte el corazón

x x x

Estanto lo que yo lloro
que hasta los campos se anegan
Son tan largas las distancias
Que ni mis suspiros llegan.

x x x

II Hay le mando esa violeta
Deshejada en un papel
Llorando gotas de sangre
Por vos ingrato clavel.

x x x

III^a El pamecito que me distes
Tiene una p que se advierte
Quereme sin desconfianza
Que soy firme hasta la muerte.

II Yo soy como la golondrina
Que pasa por el mar volando
Así me lo paso yo
De su salud preguntando.

x x x

I Cuando salgas para afuera
Y encuentres los aires fríos
No le haches la culpa a nadie
Que son los suspiros míos.

x x x

I Me gusta la cinta verde
Y también la cafecita
Me han dicho que andas en la buena
Con uno de aquí cerquita.

x x x

Iª Con la puerta de mi casa
Tengo un paraíso florido
No cuentes a nadie
Que los dos somos queridos.

x x x

II° Pústame tu pañuelito
Con el mío serán dos
Para secarme las lagrimas
Que he llorado por vos.

x x x

II° El zapato tengo roto
Con que lo remendaré
Con puros de malas lenguas
Que dicen lo que no es.

II° x x x

IIª De donde sale este joven
Que no lo puedo conocer
No tiene para camisa
Y se acuerda de mujer.

x x x

I^a Pasé por la puerta de tu casa
Me tuvistes con un hueso
Sino paso tan ligero
Me pegas en el pesuego.

x x x

I^a Me gusta la cinta verde
Por que es color de esperanza
Diga niña lo que quate
No me tenga desconfianza.

x x

II^a Ayer pasé por tu casa
Y te vi detras del rancho
Las orejas como burro
Y la trompa como chanchos.

x x x

II^a La cinta para ser cinta
No ha de ser de dos colores
El joven para ser firme
No ha de amar dos corazones.

x x x

En Chile tengo una rosa
En el Paraiso un clavel
Y en el lugar de "Los Lobos"
Tengo todo mi querer.



Localidad. "Los Lobos" *Yumuri* Prov. de San Luis
 Escuela. - Nacional N.º 86
 Nombre del maestro que la remitió *Baria Magdalena Acdao*
 " de la persona que lo envió. - *Justo Velchez*
 Edad " " " - 68 años

Poesias Santos.

Poesia

Aqui me ponga a cantar
 Debajo de aquel membrillo
 Haber si puedo alcanzar
 Las astas de aquel novillo
 Si en algun acaso lo alcanzo
 Y me llegase a comiar
 No me entierre en campo sagrado
 Entierreme en campo raso
 Donde me pise el ganado

Separar en cuartitos

Para que digan los campesinos
Aquí murió el desgraciado.

bando

+

Decimas

Para salir de noche

No quiero luna

El cielo estrellado

Y la noche oscura

Mi mujer parran dera

Y yo calavera

Yo calavera si

Comi y andate

Lue en mi pecho

No caben tantos combates.

Bonto

25

Decimas. A un amante

Despierta dueño hermosa
No duermas tan sin cuidado
Que te viene a despertar
Un amante apasionado
Despierta dueña querida
Si es que dormida estas
Que la voz de un tierno amante
Con ternura escucharás

Ante un Tribunal de amores
No he de presentar te advierto
A ver si es justo que duerma
Andando por ti, despierto
Hay tiene pues N N
Blanca flor adormecida

Si por mi se ha despertado
Vuelvase a quedar dormida

Fin

Versos con que suelen acompañar el gato, baile favorito de la población.

bantos para el gato

- | | |
|--|---|
| <p>I Ese joven que baila.
Éan golpía patas
Parece lechuzo con alpargatas</p> | <p>II. En casa no me quieres
Por madrugador
Me acuesto con las gallinas
Y me levanto con el sol</p> |
| <p>III. Hasta el agua del río
Érene cosquillas
Por que corre sereno
Por las orillas.</p> | <p>IV. Ya viene el sol saliendo
Dicen las flores
Ya arene quien nos quite
Nuestros colores.</p> |

V Ojos negros y pardos
Son los comunes
Pero los de mi gusto
Son los azules.

VI Todas las niñas tienen
Y en el vestido
Un letero que dice
Amoro mandado.

VI Ese mozo que baila
Sombrero plomo
Anda por andarze
Y no sabe como.

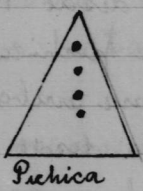
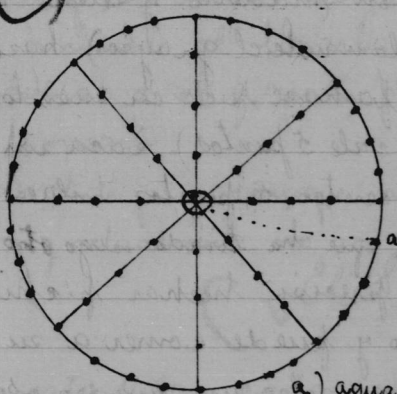
VII Todos los mozos tienen
Y en el sombrero
Un letero que dice
basarme quiero

VIII Chiquitita y bonita
Te vas criando
Para el año que viene
Te estoy criando.



Localidad . - "Los Lobos" Depto. Tarma Prov. San Luis
 Escuela . - Nacional N.º 896
 Nombre de la persona que la navo . - Comunidad de Chapata
 Edad de esta " . -
 Nombre del maestro que la remite . - Maria Magdalena Sotero
 Juegos de Sociedad
 La pichica

CA



a) agua o cerro

Este juego consiste en un círculo, como el del grabado, que lo hacen en el suelo.

Cada jugador toma 5 tantos (granos de maíz, porotos)

Los tantos se colocan en el agua (punto del centro).

Empieza el juego el que es mano, tirando la pichica (de donde viene el nombre del juego) que es una especie de dado en forma de triángulo hecha en madera y tiene cuatro caras, numeradas desde 1 (llamada el quayro) hasta 4. Si el jugador hecha pichica (llamase pichica cuando está cae con la punta para arriba y vale 5 puntos) saca un tanto del agua y cuenta desde el centro 5 puntos sobre cualquier línea del círculo, una vez que ha tirado sigue otro jugador. Para sacar un tanto es preciso hechar pichica. Si un jugador hace un punto y puede comer a su adversario, es decir que venga a caer sobre un cuadro ocupa.

do por su adversario, este saca el tanto.

Se continua el juego hasta que no quede mas que un jugador, es decir cuando los tantos que estaban en el agua se hayan terminado con excepcion de los de un solo jugador que será el que ha ganado.

Una vez sacado un tanto puede moverse para cualquier lado segun el punto que marque la pichica al tirarla, como tambien puede volverse a el agua para evitar que el adversario lo coma.

Nota Este juego dicen que hace muchos años ha que se ha jugado y actualmente no se juega.

El Sombrerito

En este juego cada joven eligira una niña para compania

3

Cualquier pareja puede empezar el juego. Se levanta un joven y toma un sombrero y se lo coloca a cualquiera de las niñas o tambien a un joven entonces el compañero o compañera se lo saca inmediatamente y se lo coloca a otro diciendole "que bien le queda el sombrero", entonces su compañero se lo saca inmediatamente y se lo coloca a otra y le dice a Usted le queda mejor y cuando pierde tiempo y se lo saca debe prenda, luego esas prendas tienen que sacar uno es el encargado de recibir las prendas, diciendo "quiere sacar esta prenda" entente. Si señor - Con que la quiere sacar con lo que Usted me mande. Deberdo cumplir la penitencia que



3

29

FOJA EN

BLANCO